



**REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR**  
**MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE LA**  
**INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA**  
**UNIVERSIDAD DE ABOU BAKR BELKAID- TLEMCCEN**  
**FACULTAD DE LETRAS Y DE LENGUAS**  
**DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS**  
**SECCIÓN: ESPAÑOLA**



*Tesis para la obtención del Máster*

*En*

*Lengua y comunicación*

**Las Diferencias Dialectales Entre  
Tlemcen y Orán zonas urbanas:  
Estudio sociolingüístico**

**Presentado por:**

KHATIR Ghizlene

DJEBBAR Abir

**Miembros del jurado:**

1 Sr: BENMAMAR Fouad

MCB

Presidente

Universidad de Tlemcen

2 Sr: MOHAMMEDI Ismail

IEN

Director

Universidad de Tlemcen

3 Sr: SAIDI Abderrahim

MAA

Vocal

Universidad de Tlemcen

**Dirigido por:**

Snr: MOHAMMEDI Ismail

**Año universitario: 2022 / 2023**

# **Agradecimientos**

## ***Agradecimientos***

*Agradecemos a Allàh por habernos permitido vivir hasta este día, acompañado y guiado a lo largo de nuestra carrera, por ser nuestra fortaleza en los momentos de debilidad, por brindarnos una vida llena de aprendizaje, experiencias, felicidad y por inspirar nuestro espíritu para la conclusión de esta memoria de master.*

*Debemos agradecer los miembros del jurado Sr Benmamar Fouad, Sr estimado profesor SAIDI Abderrahim que aceptaron llevar la mirada analítica y evaluadora en este trabajo de investigación*

*Debemos agradecer a nuestro director de nuestra tesis Sñr Mohammedi Ismail, por su confianza, y, sus consejos.*

*Queremos expresar los agradecimientos a todos los profesores de la Sección de Lengua y Comunicación española de la universidad de Tlemcen, aquellos que marcaron cada etapa de nuestro camino universitario.*

*Mil palabras para agradecer nuestros sinceros que hemos ofrecido a lo largo de esta Investigación*

# **Dedicatoria**

## ***Dedicatoria de Ghizlene***

*Dedico mi trabajo del fin de master a mis queridos:*

*A mi madre “Djamila” por haberme apoyado en todos momentos, por sus consejos, sus valores, por la motivación constante que me ha permitido ser una persona de bien, pero más que nada, por su amor*

*A mi padre “Mourad” por los ejemplos de perseverancia y constancia que la caracterizan y que me ha infundado siempre, por el valor mostrado para salir adelante y por su amor*

*A mis hermanos: Nabil Othmane y Mohammed*

*A mis sobrinos: zineb y Akrem*

*a mi querida amiga Farah*

*Lo dedico este modesto trabajo a toda la familia Khatir y Belmimoun uno por uno, y a todos los amigos del segundo año del master de la lengua española.*

## **Dedicatoria de Abir**

*A mi padre "Abdelkader" que trabajó duro y dio todo su esfuerzo y me apoyo con todo lo que pude. Y a mi madre "Wassila" que siempre me acompañó con sus oraciones y sus palabras amables, yo "DJEBBAR Abir" su hija te dedico mi graduación.*

*A mi familia y especialmente a mis hermanos "Mohamed Yacer Anes" y "Asmaa Anfel" vosotros mi apoyo.*

*Sin olvidar mis amigas "Farah" y "Ghizlene" quien fue una gran estación en mí vida y muchas adiciones a mí conciencia, pensamiento y mi cultura científica, práctica y social.*

# Sumario

Introducción .....	4
Capítulo I Estudio Sociolingüístico .....	7
1.1 La sociolingüística como un campo de investigación .....	5
1.1.1 La variación sociolingüística .....	5
1.2 dialecto .....	7
1.3. Lenguaje / Habla .....	8
1.4 La comunidad de habla .....	10
1.5 La lengua como un factor social .....	11
1.5.1 Las variables sociales .....	11
Capítulo II Situación lingüística de Argelia .....	20
2.1 La situación geográfica e histórica de Argelia .....	21
2.1.1 La situación geográfica de Argelia .....	21
2.1.2 Situación histórica .....	22
2.2 la situación lingüística de Argelia .....	23
2.2.1 El árabe clásico / estándar .....	23
2.2.2 El árabe dialectal .....	24
2.2.3 El francés .....	24
2.2.4 El tamazight .....	24
2.2.5 El español .....	25
2.3 Argelia: Diglosia/ Bilingüismo .....	25
2.3.1 Diglosia .....	25
2.3.2 Bilingüismo .....	26
2.4 lenguas en contacto .....	26
2.4.1 Préstamo .....	27
2.4.2 Alternancia de código /Code switching .....	27

Capítulo III_Metodología de Investigación .....	32
3.1 Metodología de investigación .....	33
3.2 La muestra .....	33
3.3 Los instrumentos .....	34
3.3.1 La grabación:.....	34
3.3.2 Descripción del corpus .....	34
3.3.3 Cuadro de etimología .....	34
3.4 Análisis de los datos recogidos .....	34
Conclusión.....	56
Bibliografía	
Anexos	

# **Introducción**

En los últimos años el estudio sociolingüístico hace grandes progresos en la investigación de la variación lingüística entre las comunidades lingüísticas distintas debido a la movilidad geográfica, social y el contacto dialectal que existe entre las comunidades vecinas se ha provocado diversidad en el habla que se considera como un tema interesante que necesita ser hablado, citamos a propósito lo entre las comunidades existe un factor geográfico, social y también hay un contacto dialectal que sirve para desarrollar el habla y el cambio de los rasgos lingüísticos. En este trabajo de fin de máster vamos a estudiar dos variedades lingüísticas de dos zonas urbanas es decir centro de la ciudad de Tlemcen y de Orán.

Muchos motivos nos empujan a tratar este tema, porque primero somos nativas de Tlemcen y por otra parte somos hispanistas argelinas además la ciudad de Oran es una ciudad cosmopolita y se considera como de las ciudades favoritas para los argelinos.

Esta investigación, aborda dos variedades de dos regiones diferentes Tlemcen y Orán. Mientras que hay similitudes y diferencias en el lado cultural y lingüístico. Además, las relaciones mutuas.

Nuestra intención de elegir este tema es enfocar el objetivo fundamental que es comparar las prácticas lingüísticas de las dos ciudades desde el marco sociolingüístico y aclarar las variaciones dialectales entre las zonas urbanas de Orán y la ciudad de Tlemcen zonas urbanas es decir centro de ciudad

Por ello, nuestra problemática que se plantea es

¿Por qué existen estas diferencias dialectales entre las dos ciudades urbanas mientras que son en el mismo país y son cercanas geográficamente? ¿Es que los tlemcenes utilizan el mismo dialecto de los oranese? ¿Cuáles son los factores que influyen también sobre el dialecto de Tlemcen?

De esta problemática hemos planteado las preguntas secundarias

1 ¿En estos últimos años hay un efecto del dialecto oranés sobre el dialecto de Tlemcen?

2 ¿El dialecto de Tlemcen no ha sido cambiado a través el tiempo?

3 ¿Cómo podemos explicar la influencia del dialecto oranés sobre la variación lingüística de la comunidad de habla de Tlemcen?

Estas son las preguntas que animan nuestro trabajo de investigación.

Para llegar a las respuestas básicas hemos sugerido las siguientes hipótesis:

Los factores geográficos, históricos, conducen a la diversidad lingüística en el habla de los habitantes de Tlemcen.

La aproximación geográfica entre Tlemcen y Orán afecta en el habla de los tlemcenes.

Para validar estas hipótesis, seguiremos un protocolo usamos el método cuantitativo y analítico para el estudio de las variedades lingüísticas.

Nuestro trabajo se contiene de tres capítulos. El primer capítulo titulado estudio sociolingüístico

En este capítulo hemos tratado de definir algunos términos sociolingüísticos esenciales que son relevantes a nuestro tema de estudio: la sociolingüística como un campo de investigación, el concepto del dialecto. Además, las nociones de la comunidad de habla y la lengua como un factor social que son materiales útiles en cualquier proyecto de investigación sociolingüístico.

Pasamos al segundo capítulo titulado la situación lingüística en Argelia se divide en tres partes, la primera ofrece un conjunto de conceptos, geográficos e históricos además la economía, el turismo a continuación, vamos a arrojar algo de luz sobre la situación lingüística de Argelia intentaremos trazar el panorama lingüístico de Argelia, dar los distintos estatutos de las diversas lenguas en Argelia. y por último ofrecemos una visión panorámica sobre los fenómenos lingüísticos producidos por el contacto de lenguas llamados diglosia, bilingüismo, cambio de código, alternancia de código y préstamo que caracterizan la comunidad de habla argelina

En el tercer capítulo que portará sobre la metodología y análisis de los datos que hemos seguido durante la investigación y demostramos la interacción entre los aspectos fonológicos, morfológicos y léxicos en el centro de ciudad de Tlemcen y Orán. Por otro lado, los datos recogidos en la comunidad de habla de Tlemcen y Oran mediante, la grabación, el corpus en la cual sintetizamos nuestro análisis

Como toda investigación, acabaremos con una conclusión donde recapitularemos los puntos principales de nuestro estudio. En seguida presentaremos una lista bibliográfica que nos ha servido en este estudio.

# **Capítulo 1**

## **Estudio Sociolingüístico**

## **1.1 La sociolingüística como un campo de investigación**

La sociolingüística, en concreto, estudia las lenguas en su contexto social, establece correlaciones entre el comportamiento lingüístico y el contexto socio-situacional.

Privilegia la perspectiva social e intenta comprender cómo se manifiesta la variación. Qué factores la determinan, qué variantes lingüísticas caracterizan los distintos grupos sociales.

En sociolingüística, la lengua tiene, por tanto, un correlato social del que carece en lingüística. Este rasgo es justamente lo que distingue la sociolingüística de la lingüística (Interna), ya que ésta se encarga del análisis de las lenguas en cuanto sistemas, independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que estos conforman.

La lingüística estudia en abstracto un sistema lingüístico dado (López Morales 2004).

Entre los sociolingüistas mencionamos William Labov que considera como el padre de la disciplina (1966,1972) define la sociolingüística como el estudio de la estructura y la evolución dentro el contexto de una comunidad. También Fishman añadió que la sociolingüística se focaliza a tratar de determinar quién habla, cuál variedad, de cual lengua, cuándo, a propósito de que, y con cuales interlocutores y podemos añadir, como, por qué, y donde. Estudia también en particular como la lengua se diversifica y cambia a través el tiempo, el espacio, clases sociales y las situaciones sociales.

Según López Morales la sociolingüística es el campo del lenguaje y las estructuras sociales, y es el campo que estudia la relación entre el lenguaje y la sociedad.

Estudia el lenguaje en relación con la sociedad. Su enfoque analítico es la influencia que tienen sobre una lengua factores derivados de diferentes situaciones de uso, como el género, el origen étnico, la clase social o la educación recibida por los interlocutores.

La relación que existe entre ellos o el tiempo y lugar donde se produce la comunicación

Lingüística. (López morales, 1989)

### **1.1.1 La variación sociolingüística**

Es la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando esta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales". Que significa que la variación es el eje de los parámetros de la diferenciación social. (Morales, 1989)

La sociolingüística es una disciplina que se ocupa de la relación entre lengua y sociedad.

Como tal, es una rama de la sociología, pero también está estrechamente relacionada con ella, estudia los diferentes aspectos de la sociedad que utiliza la lengua, tales como las normas culturales y el contexto en el que evolucionan los hablantes.

La sociolingüística trata el lenguaje como un sistema de contexto social que implica la diferencia de la sociología de la lengua en que esta última examina cómo la presencia de lenguas afecta a una sociedad, estudiando temas como el multilingüismo social, la diglosia o el cambio de abajar con actos de habla reales, y no con hablantes y oyentes ideales.

La sociolingüística también tiene puntos en común con la comunicación etnográfica, dialectología, antropología lingüística y pragmática.

Se puede decir que el mayor éxito de la sociolingüística es haber demostrado que el uso del lenguaje no solo es una regla de gramática, sino también formas de reglas de interacción social, necesarias para cualquier conversación.

Ferguson es conocido por sus investigaciones sobre la diglosia, se da cuando se hablan dos idiomas en el mismo uno y uno está más extendido que el otro.

En general, la sociolingüística identifica a los factores sociales que muestran una mayor capacidad de influencia sobre la variación lingüística que son los factores indicados previamente, es decir como variables relacionadas con el uso de la lengua, en los que cogen diferentes indicadores que explican la forma de la materialización lingüística ; la variable sexo por ejemplo tiene dos indicadores que son el masculino y el femenino, pero lo importante es que cada uno de esas variables sociolingüísticas explican una forma distinta de usar la lengua.

El objetivo de la sociolingüística es estudiar la relación entre lengua y sociedad, y cómo los diferentes aspectos de la sociedad influyen en el uso de la lengua, como la cultura y el contexto en el que evolucionan las personas. Esta disciplina analiza cómo factores como la edad, el género, la etnia, la clase social, la educación, el espacio y el tiempo afectan la forma de hablar de las personas, Además, la sociolingüística ha contribuido a la enseñanza de lenguas al proporcionar una visión de la naturaleza heterogénea e inherentemente variable de las lenguas.

En resumen, el objetivo de la sociolingüística es estudiar la lengua en su contexto social y analizar la relación entre el lenguaje y la sociedad (<http://lifeder.sd/>)

## 1.2 dialecto

el sistema que compartimos, el idioma, posee unas variantes. Suelen conocerse como dialectos, aunque el término dialecto está bastante discutido en cuanto a su contenido.

El dialecto que utilizan los lingüistas profesionales lo señala como una variante de alguna lengua mutuamente entendida, como implican las definiciones adjuntas:

Dialecto - Sistema lingüístico derivado de otro; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común. (Diccionario de la Lengua Española).

Según mi modo de ver, el origen del dialecto andaluz no ha sido aclarado aún de manera satisfactoria. En este trabajo, tras proponer una definición del término dialecto andaluz, presentaré distintas opiniones sobre el origen del dialecto. Comentaré algunos de los muchos obstáculos que, a lo largo de la historia, han dificultado los estudios sobre el origen del dialecto. A modo de conclusión explicaré mi propia opinión sobre el tema (Cennam)

Esta cita habla sobre el origen del dialecto y sus obstáculos.

El término dialecto es familiar y la mayoría de las personas pensará que tienen una buena idea de lo que significa. Sin embargo, no es de hecho un término particularmente fácil de definir -- y lo mismo se puede decir en cuanto a los otros términos comunes que hemos mencionado ya, lengua y acento. (Trudgill 1974, p. 14).

Explicación: Esta cita quiere decir que el dialecto familia según las personas es fácil, pero tiene muchos términos comunes.

En el dialecto conocido como el inglés estándar. En muchos aspectos importantes este dialecto es diferente a otros dialectos del inglés, y posiblemente algunas personas se sorprenderían al verlo referido como un dialecto. Sin embargo, desde que se difiere en aspectos gramaticales y léxicos de otras variedades de inglés, es legítimo considerarlo un dialecto. (Trudgill 1974, p.14)

Explicación: Este dicho quiere decir que el término dialecto puede aplicarse a todas variedades, no sólo a las variedades no-estándar.

Tabla 1. Dialecto

Lengua	Dialecto
Formal	Informal
Estándar	Coloquial
Prestigiosa	No Prestigiosa
Escrita	Oral

Fuente: Tesis de (BELMIR Nadjjet pág.14)

### 1.3. Lenguaje / Habla

Tabla .2 lenguaje vs habla

Lenguaje	Habla
Se puede establecer de forma verbal o no verbal	Cifra un mensaje concreto
Es universal	Es un acto voluntario
No se aprende se desarrolla	Gracias a sus diversas hace evolucionar a la lengua
Es físico psíquico y fisiológico	No esta normalizado
Puede ser no verbal a través imagines tensoriales, sonidos, gestos y movimientos del cuerpo.	Es inherente a cada individuo.

Fuente: cuadro comparativo del lenguaje

- El lenguaje

Arbitrarios codificados que nos permite representar la realidad en ausencia de ésta. Cada signo estará formado por un significante y un significado. Este sistema debe estar socialmente implantado y sólo a través de la interacción social se aprende. El lenguaje es, por tanto, una función mental que permite al hombre comunicarse con sus semejantes y consigo mismo.

Rondal (1982) dice que el desarrollo del lenguaje, no se circunscribe al reconocimiento y producción de los sonidos de la lengua ni a combinarlos para producir palabras y a organizar éstas en frases, según unas reglas, sino que el desarrollo del lenguaje está igualmente ligado al aprendizaje de la comunicación.

Cuando aparecen las primeras palabras, al inicio del segundo año, han sido 3 precedidas de numerosos episodios de comunicación que se producen entre el/la niño/a, y su entorno. Por lo tanto, la interacción con los demás, es condición indispensable.

En el estudio del lenguaje, tenemos que diferenciar dos grandes bloques o niveles del lenguaje, la comprensión y la expresión. En cuanto a la comprensión, para que la comunicación sea efectiva, es necesario que los usuarios se pongan de acuerdo sobre las relaciones existentes entre los signos lingüísticos y los aspectos de la realidad a los que se refieren. El lenguaje representa pues, la visión que tienen los hablantes de la realidad. Por lo que se refiere a la expresión, el lenguaje tiene su origen en la necesidad de comunicar y su adquisición y desarrollo sólo son posibles a través de la interacción social.

El lenguaje es un instrumento privilegiado de comunicación debido a su capacidad para representar y reflejar la realidad de una manera compartida por los miembros de la comunidad lingüística. Luria, A.R. (1985). *Pensamiento y lenguaje*. Ed. Martínez Roca: Barcelona.

El lenguaje es un sistema de signos que utiliza el ser humano, básicamente, para comunicarse con los demás o para reflexionar consigo mismo. Este sistema de signos puede ser expresado por medio del sonido (signos articulados) o por medios gráficos (escritura). Estos usos del lenguaje que llamaremos código oral y código escrito. Además, es un factor social muy importante en el proceso educativo. Sin lenguaje ni comunicación no sería posible la educación. El lenguaje es un subproducto del desarrollo de otras operaciones. Existen diferentes Tipos del lenguaje específicamente: familiar, verbal, escrito, formal y el oral. También hay otros tipos de lenguaje y son los que a continuación se enlistan: - Lenguaje Acústico: el cual es transmitido por medio de sonidos. Lenguaje Visual: Transmitido por medio de señales, signos y grafías.

- El habla

Es la realización concreta de la lengua, hecha en el momento y por cada individuo es el uso particular que cada individuo hace de expresarse oralmente, La palabra habla tiene un sentido parecido a éste, tanto en el uso común, como para los lingüistas.

Es un sistema lingüístico de una comarca, localidad o colectividad, con rasgos propios dentro de otro sistema más extenso. (Diccionario de la Lengua Española).

Habla en la terminología gramatical moderna, se propone establecer una distinción entre «lengua» y «habla», aplicándose la primera designación a todo el conjunto de formas

expresivas verbales de que dispone una comunidad de personas que se entienden entre sí con él, y el término «habla» a cada modalidad, individual o colectiva. (Diccionario de Uso del español)

#### **1.4 La comunidad de habla**

La comunidad de habla surgió como uno de los conceptos básicos de la lingüística que reúne en ambos comunidad y habla. De hecho, que este concepto ha sido definido por lingüistas y sociolingüistas depende de sus teorías y sus investigaciones.

Con el concepto de comunidad de habla (en inglés, *speech community*) los estudios de la Etnografía de la comunicación definen a un grupo social que comparte una misma variedad de lengua y unos patrones de uso de esa variedad. La comunicación entre los miembros de la comunidad se lleva a cabo en el marco de unos eventos comunicativos que estructuran y desarrollan la vida social del grupo.

El origen del concepto se remonta a mediados del siglo XX, primero con los trabajos de W. Labov y luego con los de J. Gumperz y D. Hymes, interesados todos ellos en la variación social del lenguaje y en el estudio de los grupos sociales que utilizan una determinada variedad de lengua, en su caso del inglés.

Es decir que en el dialecto inglés estándar. En varios aspectos distintos a otros dialectos y algunas personas se sorprenderían al verlo como dialecto. Sin embargo, como difiere en gramática y léxico de otras variedades del inglés, es legítimo considerarlo un dialecto, término que se aplica a todas las variedades, no solo las no estándar.

Comunidad de habla son, por un lado, determinadas manifestaciones superficiales de esa gramática universal y la variación que les es inherente, y por otro, unas reglas de uso que son ajenas al sistema abstracto de la lengua. Así, la comunidad de habla se caracteriza no tanto por el conocimiento de la lengua que poseen sus miembros cuanto por el comportamiento lingüístico que siguen. Por ejemplo, el conjunto de los hispanohablantes constituye una única comunidad lingüística, distribuida en muy diversas comunidades de habla.

El concepto de comunidad de habla está muy estrechamente vinculado al de competencia comunicativa, pues esta se refiere precisamente a lo que una persona debe conocer para participar, de forma eficaz y adecuada, en las actividades lingüísticas de un grupo. De ahí la importancia que estos conceptos han adquirido para la enseñanza de lenguas, y que ha llevado a incluir en los programas aquellos conocimientos y habilidades no estrictamente lingüísticos

que permiten llevar a cabo. Vernacular. Philadelphia: University of Pennsylvania Press

<https://bit.ly/46GIN6n>

Una Comunidad de habla está formada por un conjunto de hablantes que comparten una lengua, un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos y unos mismos patrones sociolingüísticos. (López, 1983:150).

Explicación: Una comunidad de habla está formada por hablantes que comparten una lengua, normas y valores sociolingüísticos, reglas de uso, criterios sociales de valoración lingüística y patrones sociolingüísticos.

### **1.5 La lengua como un factor social**

La lengua se considera como una parte integrante de la realidad social y cultural, y a la vez, como un síntoma de esa realidad. Esto quiere decir que, observando cómo las personas se comunican podemos entender una parte importante de sus normas de comportamiento, de sus valores.

#### **1.5.1 Las variables sociales**

Las variables sociales son principalmente los rasgos no lingüísticos que tienen una relación con el uso de ciertas variables lingüísticas, que son por lo tanto los factores sociales que limitan la variación lingüística. Sin embargo, estos factores hacen cada hablante diferente del otro, por lo que el lenguaje de los individuos varía según la edad, etnia, sexo, etc. En este caso, al dirigirse a hablar con un individuo debemos tener en cuenta la edad, el sexo, nivel educativo y clase social, etc. Ya que hablando a un niño es diferente de hablar a un hombre, también hablando con una persona educada es diferente de tratar a una persona no educada.

Factores sociales llamados sociolingüísticos porque son externos a la estructura lingüística:

- ✓ La edad
- ✓ El sexo
- ✓ La profesión
- ✓ Nivel sociocultural
- ✓ Nivel de instrucción
- ✓ La procedencia geográfica (rural vs urbano; dentro del espacio urbano, el barrio de residencia)
- ✓ La etnia

- ✓ Se puede distinguir el “sexo” del “género”: el primero es el sexo biológico, el segundo es el sexo.
- ✓ Socio-cultural, es decir, el conjunto de elementos que constituyen un modelo social de la distinción entre sexos.

El objetivo de este capítulo básico es dar una visión general sobre los dominios de la sociolingüística y sus elementos fundamentales de la búsqueda es clarificar la variación lingüística y varios factores sociales sin embargo diversas definiciones y opiniones sobre conceptos esenciales de la sociolingüística es muy importante centrar sobre la situación geográfica de Argelia también definir su situación lingüística de forma general.

# **Capítulo II**

## **Situación lingüística de Argelia**

## **2.1 La situación geográfica e histórica de Argelia**

Argelia la República Argelina Democrática y Popular (al Djumhuriyah al Djaza'iriyah al Dimuqratiyah al Sha'biyah) es un país que disfruta con su riqueza natural, su ubicación estratégica pero también su situación histórica más importante

### **2.1.1 La situación geográfica de Argelia**

El país de Argelia se considera como el gran país del continente su superficie se estima en 2.381.741 km<sup>2</sup> su ubicación geográfica es muy importantísima disfruta de una situación estratégica está situada en el norte de África con vistas al mar mediterráneo está limitada con Marruecos al oeste, Mauritania, al sudoeste, al sur con Malí y Níger, y al este con Libia y Túnez. su capital es Argel. área metropolitana. Las ciudades más importantes son: Orán, Constantina Annaba. Su idioma oficial es el árabe clásico lengua nacional y oficial, tamazight nacional, francés y árabe dialectal lenguas comúnmente usadas.

Existen cuatro zonas principales: las cadenas costeras del Tell, región agrícola que produce cítricos, vid, cereales; una sucesión de altiplanicies; el Atlas sahariano, prolongación del Alto Atlas marroquí; y, por último, la región desértica del Sáhara, cuyo subsuelo es rico en recursos, particularmente, hierro, fosfatos, petróleo y gas natural. Al este, en el Aurés, se alza el Djebel

Chelia. El Sáhara argelino se encuentra al sur del Atlas sahariano e incluye el Gran Erg oriental, el Gran Erg occidental, los conjuntos montañosos del Hoggar y del Tasili, la dorsal de Eglab, el Erg Chech y el Erg Iguidi. El Sáhara representa el 85 % del territorio argelino.

- **El Escudo**

se presenta bajo la forma de una circunferencia, en la parte exterior en lenguaje árabe tiene escrito el nombre del país y en el interior se encuentran los símbolos siguientes, el sol levantándose sobre una montaña; en el centro, una mano de orfebrería simétrica mostrando solamente tres dedos unidos; la media luna y la estrella; la urna electoral coronada con tres espigas diferenciadas y hojas de roble, una rama de olivo con frutos, sobrepuesta en una palmera y coronada con techos y chimeneas de fábricas y con torres petroleras de perforación..

- LA Bandera

La bandera consiste en dos franjas verticales de igual tamaño de color verde (lado izquierdo) y blanco (lado derecho) y en el centro una estrella roja con cinco puntas dentro de una media luna roja. Los colores representan: el verde al islam, el blanco la pureza y paz, y el rojo la libertad.

- La economía y el turismo

de Argelia sigue dominada por el Estado, un legado del modelo de desarrollo socialista post independentista del país. En los últimos años, el Gobierno argelino ha detenido la privatización de las industrias estatales e impuesto restricciones a las importaciones y a la participación extranjera en su economía.

Según Karl Marx la causa principal de la evolución histórica es la economía. La historia humana es el resultado de relaciones sociales que se imponen a la voluntad de los hombres. Estas relaciones sociales expresan la contradicción existiendo entre las fuerzas (medios) económicas de la producción, es decir, los hombres y sus herramientas.

Oran es una ciudad turística por su situación geográfica le da un interés considerable por los turistas de Argelia cuando se habla del turismo en Oran se trata más de un turismo de negocio cuyo objetivo está relacionado con el negocio sobre todo cuando las fronteras argelino/marroquí son cerradas. La economía de Oran está basada mucho más en la agricultura, el comercio, el turismo y por fin la industria.

### **2.1.2 Situación histórica**

Argelia ha conocido civilizaciones a lo largo de los siglos se han encontrado restos, monumentos y actividad humana que datan de alrededor del 7000 a.C. Argelia entro en contacto con varias civilizaciones registradas en la historia, como la civilización fenicia, con la que se ocuparon los habitantes tamazight en ese momento, Argelia fue sometida al dominio de Cartago, luego los romanos la ocuparon en el 42 a.C, luego comenzó su era árabe-islámica en el año 682. Los otomanos la gobernaron en 1518, luego los franceses la ocuparon en 1830, que duro 130 años en los que el pueblo resistió hasta lograr su independencia en 1962. Estas ocupaciones dejo sus huellas lingüísticas sobre la sociedad argelina.

A partir de este bosquejo histórico y geográfico, aclaremos la situación lingüística de Argelia.

## **2. 2 la situación lingüística de Argelia**

Nuestro país es multilingüe: se usa el árabe clásico en todo lo que es oficial, el francés en la enseñanza científica, el árabe dialectal cuya utilidad es mayoritaria, el tamazight como lengua nacional. También, se usan otras como el inglés en todo lo que es tecnología, el español y el alemán enseñadas en las instituciones. (HAMMAL K. 2013: 49).

Con lo cual, podemos decir que la situación lingüística de Argelia ofrece una imagen clara de una sociedad multilingüe, muy rica culturalmente y con una mezcla étnica que se puede observar en todos los países del Magreb árabe. Según Paul Balta, hablando de los factores comunes que comparten los países del Magreb y la existencia de un fondo étnico común: “podemos observarlo claramente, sabiendo que todos los países del Magreb son bilingües o multilingües”. (BALTA P.1994:01)

Como hemos mencionado que, en Argelia, el idioma oficial es el árabe clásico, el tamazight, considerado como lengua nacional. La situación lingüística de Argelia varía de una zona a otra dependiendo de las diferentes variedades del árabe hablado (norte, sur, este y oeste), también de la lengua colonial (francés) que es la lengua empleada en el mundo de los negocios, la prensa, la administración, la medicina y el turismo, etc. Y al final, los distintos dialectos del tamazight.

### **2.2.1 El árabe clásico / estándar**

Considerado como la alta variedad. “A” desde un lado, es un modelo de lingüística por excelencia, porque es la lengua del Corán. Hoy día, esta variedad ya no se utiliza en la vida cotidiana de los argelinos, sino que es más bien limitada a las prácticas religiosas. El árabe estándar, por otro lado, es una forma que se ha establecido para la modernización del árabe clásico y hacerlo más acomodado a la vida moderna. Es gramaticalmente y fonológicamente basado en reglas del árabe clásico, con una menor complejidad del vocabulario, ya que contiene muchos préstamos especialmente de inglés y francés como el caso de los términos técnicos y científicos como: Internet, computadora, etc.

Árabe ha sido declarado constitucionalmente lengua nacional y oficial del país, por lo que es el vehículo de la enseñanza, en todos los niveles de la educación, especialmente en la enseñanza primaria y la educación secundaria, todas las asignaturas se imparten en árabe.

En la enseñanza superior el árabe emerge como el único idioma de la instrucción para la mayoría de las disciplinas, excepto las disciplinas científicas y tecnológicas. Es la lengua oficial del gobierno, la prensa escrita y oral, y todo tipo de documentos administrativos

en el sistema académico, enseñanza, discursos políticos, religiosos y todas las manifestaciones de la cultura.

### **2.2.2 El árabe dialectal**

es el árabe argelino o se llama también “Darija” o “Ammia” es la lengua materna de Argelia, que se usa en los espacios públicos: en la calle, la cafetería, los estadios, con la familia, entre amigos...etc. El árabe argelino tiene características que está influido por otras lenguas como: el bereber, el francés, el español, y también podemos decir que el árabe de Argel está influido por el turco, el oranés por el español, el de Tlemcen por el Andaluz. La existencia de todas estas variedades lleva Argelia a ser considerada como un país multi dialectal. Podemos decir que este lenguaje es solamente un lenguaje oral y a veces se utiliza por algunos autores en sus producciones literarias como el teatro, la música.

### **2.2.3 El francés**

La lengua francesa se considera como segunda lengua en todo el país, es una lengua romana su existencia en Argelia se vuelve al siglo XIX es decir se vuelve a la ocupación francesa en 1830 que duro más de un siglo donde los franceses deciden de disociar las sociedades árabes de sus lenguas y culturas. Sin embargo, la lengua francesa se ocupa un lugar muy importante en la sociedad argelina tales como: la educación, los medios de comunicación, la prensa...etc. Entonces, muchos argelinos se utilizan la lengua francesa en su vida cotidiana como lengua de moda y cultura. Además, esta lengua se aparece en Argelia de manera del intercambio de los mensajes o sea en el teléfono como, por ejemplo: rani mashi la france par avión.

### **2.2.4 El tamazight**

El escritor y lingüista Mouloud Mammari afirma que “la lengua bereber [en bereber, tamazight, lengua de los imazighen, los bereberes] junto con el antiguo egipcio, su derivado moderno, el copto, y ciertas hablas etíopes constituyen el grupo de lenguas camíticas que, con las lenguas semíticas conforman a su vez la vasta familia de las lenguas camito-semíticas (Louanes, 2002, pág. 18).

Señalemos aquí que el concepto de “bereber” o “beréber” abarca de modo genérico todas las hablas del área lingüística bereberófona, sin entrar en detalle sobre si se trata de una misma lengua o si, más bien, debería hablarse de lenguas bereberes. En todo caso, es conveniente hablar específicamente de: “chleuh [šlūh], en el sudoeste de Marruecos, bereber del Atlas Central, zenete de Gurara, el cabileño del Atlas argelino, el nefusi de Djebel Nefoussa en Libia; y, ya en el sur del Sahara, tenemos el tergui (touareg) que se extiende por una parte de la zona saheliana...” (Louanes, 2002, pág. 18).

### **2.2.5 El español**

La lengua española se considera como lengua romana que se influye sobre el sistema lingüístico árabe se habla en Argelia por una minoría de la población, principalmente en las antiguas posesiones españolas exactamente en los antiguos barrios de Argel Orán y Bejaïa También es hablado como segunda lengua por los refugiados saharauis, que se establecieron en la provincia de Tindūf. Esto vuelve a la conquista de Oran y la inmigración española a Argelia desde principios del siglo XIX y durante el siglo XX. Su influencia se aparece en la utilización de algunas palabras que se pronuncian igual que el español como: barato... Entonces, algunas diferencias fonéticas como: blan, boshta

## **2.3 Argelia: Diglosia/ Bilingüismo**

Cuando se habla del bilingüismo y diglosia es obligatorio de pensar en el lenguaje desde su uso social. Aunque estos dos términos pueden tener componentes individuales, son hechos sociales y colectivos que facilitan las relaciones humanas. A continuación, presentamos las principales características de cada uno con sus conceptos

### **2.3.1 Diglosia**

La diglosia es una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua (diglosia en sentido estricto) o dos lenguas distintas (diglosia en sentido amplio) en ámbitos y para funciones sociales diferentes.

Según la definición del diccionario didáctico de las lenguas, la diglosia se define como:

“una situación que caracteriza a los individuos, a los grupos de individuos a las comunidades lingüísticas usando concurrentemente dos hablas a dos variedades de una misma lengua”.

Después de esta definición que nos ayuda a entender que el termino diglosia que se refiere al uso o la práctica de dos variedades de una misma lengua y para aclarar más podemos tocar el caso de la lengua árabe en Argelia es decir el árabe clásico se refiere a una variedad alta (culto) y el dialecto se refiere a una variedad baja (coloquial).

- Tabla .3: Lengua A vs lengua B

En el cuadro siguiente voy a aclarar más la diferencia entre lengua (A) y lengua (B)

Lengua A	Lengua B
Formal	Informal
Clásica	Coloquial
Alta	Baja
Prestigiosa	Normal

Fuente: elaboración propia

J. Fishman (1972), para quien aquélla abarca todas las situaciones en las que existe una distribución funcional de dos variedades lingüísticas en una comunidad de habla tanto si son dialectos, sociolectos o registros de una misma lengua, como si se trata de dos lenguas diferentes. Concebida de este modo, la diglosia amplia comprende un continuum de situaciones que van desde los supuestos en los que se usan lenguas diferentes hasta los casos de mera variación estilística. Sin embargo, esta concepción amplia no ha estado exenta de críticas, porque, en esos términos, todas las sociedades son diglósicas y el concepto comprende entonces fenómenos de muy diferente naturaleza. Fishman, J. (1972). Sociología del lenguaje. Madrid: Cátedra, 1979.

**2.3.2 Bilingüismo**

El concepto de bilingüismo se refiere a la capacidad de un sujeto para comunicarse de forma independiente y alterna en dos lenguas. También hace referencia a la coexistencia de dos lenguas en un mismo territorio. El fenómeno, por consiguiente, posee una vertiente individual y otra social. Por este motivo, es objeto de estudio de distintas disciplinas (sociolingüística, Psicolingüística, neurolingüística, pedagógica, etc.).

**2.4 lenguas en contacto**

El contacto de lenguas origina situaciones complejas y diversas que afectan a cuestiones relativas a la vitalidad de las lenguas desplazamiento, sustitución o mantenimiento de las

lenguas, o a efectos lingüísticos del contacto. Así pues, el contacto entre lenguas puede dar lugar a diversos fenómenos lingüísticos, de entre los cuales se pueden señalar como más importantes los siguientes

### **2.4.1 Préstamo**

Según Campbell (1999: 62) los préstamos son elementos prestados, entre fonemas, morfemas

Gramaticales, modelos sintácticos, asociaciones semánticas, estrategias de discurso, etc. Todos esos elementos, pueden pasar de una lengua a otra por lo que es evidente que el por qué no son fácilmente apreciables o identificables desde la perspectiva de un hablante nativo. La noción de préstamo involucra, ineludiblemente, un cierto grado de bilingüismo; por ello, a la lengua que proporciona el material lingüístico prestado se le denomina lengua fuente y a la lengua que adopta el préstamo se le llama lengua receptora.

### **2.4.2 Alternancia de código /Code switching**

El cambio de código es la mezcla de palabras, frases y oraciones dentro la misma conversación sin cambiar las reglas fonológicas o sintácticas de ninguna de las lenguas. Generalmente, las personas que dominan más de una lengua se mezclan entre ambas inconscientemente, por ejemplo, 'la comida estaba bien delicious, we enjoyed it a lot', así, el hablante mezcla entre el español y el inglés esto se llama el spanglish Mientras que la mezcla de código es la incorporación de varias unidades como afijos (morfemas ligados) palabras (morfemas libres) es el más útil que el cambio de código.

El cambio de códigos puede ocurrir en ambas direcciones, del francés al árabe argelino y del árabe argelino al francés. Los ejemplos ponen de relieve la transferencia de elementos del árabe argelino al francés. Aquí hay dos tipos de code switching empleados por los hablantes.

El primer tipo es inter-oracional implica un cambio que tiene lugar entre dos oraciones independientes sin conjugación, por ejemplo:

[Je vais sortir, rani māšī llāfac] →Voy a salir; estoy yendo a la facultad.

El segundo tipo de cambio es intra-oracional, implica un cambio dentro de la frase.

Puede ocurrir en frases relativas, coordinales o cláusulas, etc. como en:

[naḥtāğ lktāb tā 'la linguistique] necesito el libro de la lingüística

En resumen, de este capítulo podemos decir que la complejidad de la situación lingüística de Argelia es resultado de tres causas: en primer lugar, la variación dialectal entre los individuos argelinos, el segundo lugar hemos observado la situación diglosia y bilingüe, y por el tercer lugar los préstamos o más bien la mezcla de códigos entre dos comunidades diferentes

# **Capítulo III**

## **Metodología de Investigación**

### **3.1 Metodología de investigación**

Nuestro propósito es analizar algunos datos sociolingüísticos que se basa en el análisis sociolingüístico de lo que concierne la metodología seguida, hemos recopilado un corpus de varias expresiones utilizadas con diferentes temáticas en el dialecto Tlemcen y Orán además usando una agravación, cuadro etimológico .En este estudio, trabajaremos para aclarar las características más importantes del fenómeno lingüístico de Tlemcen y Orán, que es exclusiva de la ciudad de Tlemcen de otros dialectos argelinos.

### **3.2 La muestra**

Para la realización de esta investigación Muestra que es una parte específica que representa a un número de individuos con las mismas características existentes en la comunidad que les toca elegir, y el investigador no debe entrometerse ni ser fanático, es decir, lo da todo.

Los individuos en la sociedad se dividen en igualdad de oportunidades para elegir, el objetivo es mantener la objetividad" generalmente se divide en dos partes principales: la muestra aleatoria y la muestra organizada y en base a esto se hizo la selección: de manera organizada, según un grupo verbal que se adecue a la naturaleza de la investigación: según se eligieron variables capaces de distinguir entre diferencias lingüísticas, en función de la variable edad y la variable género.

Nuestra investigación se base de un estudio terreno. y todos los informantes que participan en la agravación son de Tlemcen y Orán.

#### **La encuesta**

Nuestro trabajo de investigación es un trabajo del terreno por esto hemos usado esta metodología de la encuesta

- Tlemcen

El jueves a 16de marzo de 2023, íbamos al centro de la ciudad de Tlemcen precisamente en Rue de France en una tienda de un señor, el domingo a 19 de marzo, Pasamos a la segunda participante que estudia en nuestro departamento. Después fuimos a la facultad de medicina de Tlemcen encontrábamos un residente dental el martes a 21 de marzo íbamos a los barrios antiguos precisamente kisaria en la tienda de Bouali especializada en los vestidos tradicionales de la mujer.

- Orán

El miércoles a 04 de enero de 2023 encontrábamos un señor.hacíamos en su tienda. y nos discutimos sobre el dialecto oranés. el mismo día Íbamos a Mdina jdida. entrábamos en una librería de un señor. Nuestra última agravación estaba en el centro de Víctor Hugo en el que el hombre modesto que es un residente en la ciudad de Orán de origen tlemcenién.

### **3.3 Los instrumentos**

#### **3.3.1 La grabación:**

Hemos hecho una grabación en las dos ciudades urbanas de Tlemcen y Orán empezábamos con el centro de la ciudad de Orán. Hemos ido a Oran pasábamos a la ciudad de Tlemcen. Hemos hecho nuestra investigación en nuestro departamento de lenguas extranjeras, la facultad de medicina, en la calle además las tiendas.

- Objetivos de la grabación

Lo más importante en esa grabación es pretender conseguir lo más posible de informaciones que responden a nuestras preocupaciones que van aclarándose con el desarrollo de nuestra investigación, permite generar descripciones de la sociedad, detectar cambios sociales, escuchar a la comunidad y analizar los datos e interpretar los resultados mediante la descripción de los componentes del contenido, evaluar la riqueza lingüística de los grupos sociales en esa parte y valorarla en su contexto y estudiar los efectos sociales de este tipo de lenguaje.

#### **3.3.2 Descripción del corpus**

Nuestro propósito se basa en el análisis sociolingüístico de un corpus de varias expresiones dialectales usadas entre los individuos.

#### **3.3.3 Cuadro de etimología**

Usamos el cuadro de la etimología es decir para mostrar el origen de las palabras usadas en las expresiones del dialecto Oranés y Tlemcen.

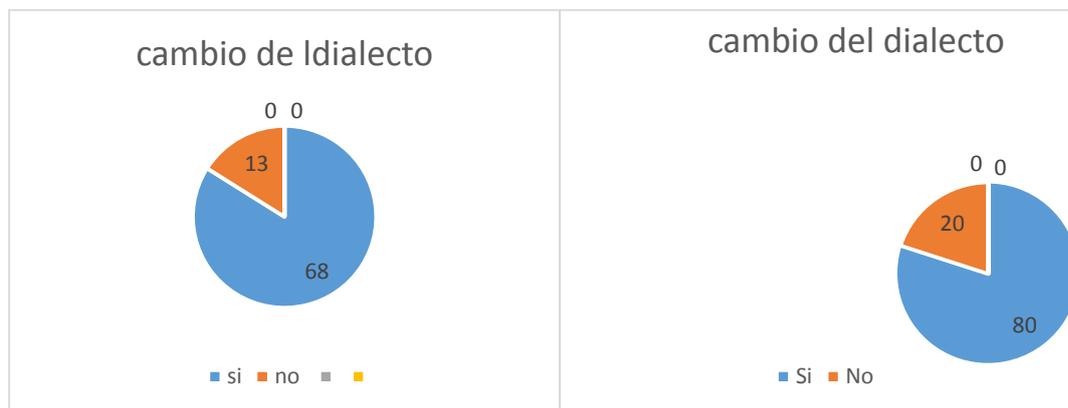
### **3.4 Análisis de los datos recogidos**

dicha grabación se realizó a través de 10 preguntas que fueron las siguientes:

- 1 ¿Ha sentido que el dialecto ha cambiado a través el tiempo?

**Tlemcen**

**Orán**



**Resultados**

casi la mayoría responden con sí, salvo los mayores hasta ahora guardan la forma del dialecto como antes como hoy.

2) ¿Por qué prefiere hablar y comunicar en. "Francés: Tlemcen / Español + francés:

¿Orán” mientras que son argelinos y su lengua materna es el árabe?

Depende del lenguaje por tradición.

Por frecuencia prestigio fenómeno de Diglosia:

3) Las palabras extintas, dispersas "Tlemcen /Orán»

Respuestas algunas palabras:

qamīla significa sopera bunt □ / ‘ mára significa una caja

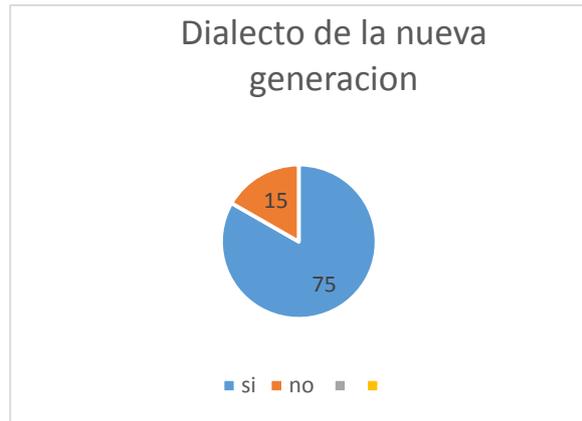
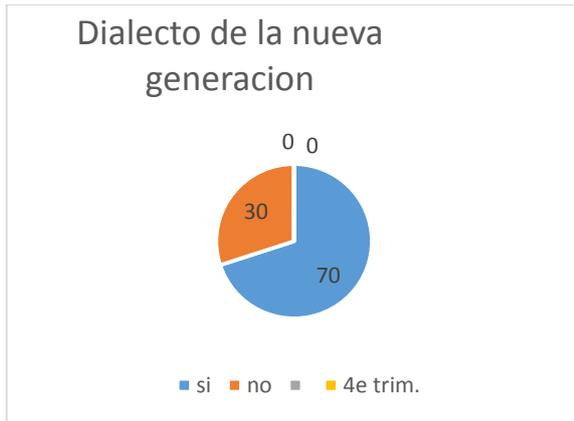
4) Las nuevas palabras extrañas "anglecismo “Tlemcen /Orán»

Respuestas: pázl Váybur snápšát anṣṭagrám apstūr

5) ¿La nueva generación tiene el mismo dialecto como los mayores?

**Tlencen**

**Orán**



6) ¿Ha encontrado dificultades de transmitir el mensaje a tus nietos?

Pregunta especialmente por los bisabuelos»

**Tlencen**

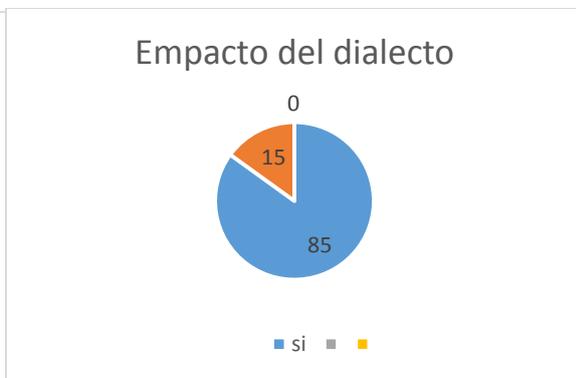
**Orán**



7) El impacto del lenguaje coloquial (calle, residencias universitarias, redes sociales, canciones, etc.) "

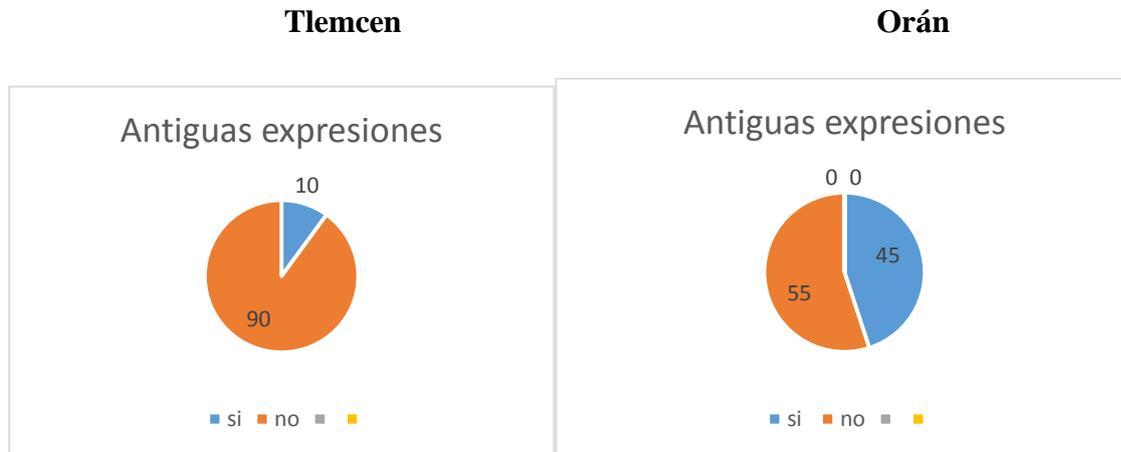
**Tlencen**

**Orán**

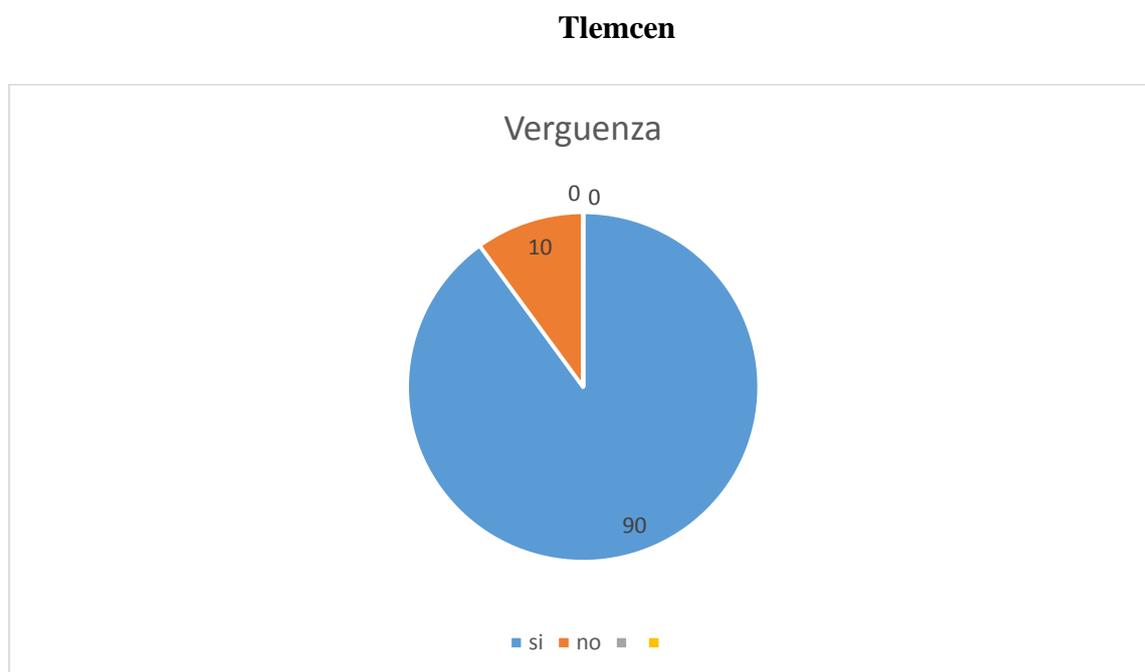


La mayoría responde con si salvo los mayores.

8) Después de la muerte de los bisabuelos ¿ha encontrado desapariciones de frases y palabras antiguas?



9) ¿Es que los hombres de Tlencen sienten vergüenza cuando hablan con su dialecto, y los tlemcenien en general cuando hablan con los extranjeros de diferentes dialectos ¿cómo está siendo avergonzado o ridiculizado?



Para los mayores es normal los hombres se cambian la {a} en {qa}.

Los jóvenes dicen que están obligatorios de cambiar el dialecto cuando salgan de Tlencen para transmitir el mensaje, sin dificultades y cuando están entre ellos no se cambian.

Los mayores dicen que no cambian el dialecto nunca y jamás.

10) ¿Cuáles son las palabras de típicamente de la región "Tlemcen /Orán " que no encontramos en otra provincia?

Respuestas que hemos notado son:

Tlemcen : { jáy } significa mi hermano { ʔ / ' asbūr } significa cilantro

{ sahtar } que es el tomillo { qamīla } que es la sopera

tnáyun es lunes liltáyun dos días wláydád huevos, jáy mi hermano Orán: teshlagi significa golpear su origen del verbo schlagen alemán

Tabla 4: Los informantes de la de ciudad de Tlemcen

El lugar:	Nombres	Tiempo	Género	Edad	Profesión	Miembros
Tlemcen						
Rue de France	Sr. Khalil	11:30 a.m.	Hombre	72 años	Vendedor	Tres
	Sr. Karim	11:45 a.m.	Hombre	24 años	Estudiante	
	Sr. Oussama	12: 00 a.m.	Hombre	35 años	Joyería	
Nuestra facultad	Srta. Ismahen	08:10 a.m.	Mujer	20 años	Estudiante	Tres
	Sra. Kamilia	10:10 a.m.				
	Srta. Soudjoud	11.45 a.m.	Mujer	30 años	Estudiante	
Facultad de medecina	Sr. Chakib	13:00 p.m.	Hombre	34 años	Dentista	Uno
	Conjunto de jóvenes	13:15 p.m.	Hombres	Entre 19 y 22 años	Estudiantes	Grupo de hombres Siete
kisaria	Sra. Ilhem	10 :00 a.m.	Mujer	42 años	Costurera	Una

Tabla 5: Informantes de Orán

El lugar: ORÁN	Nombre	Tiempo	Género	Edad	Profesión	Miembros
Sid Lhouari	Sr. Kada el nieto de Sid lhouari	10: 00 a.m.	Hombre	61 años	Vendedor de electrodomésticos	Uno
Mdina Jdida	Sr. Mohammed Sr. Miloud	11:30 a.m. 10:30 a.m	Hombre Hombre	45 años 50 años	pasajero Librería	DOS
Víctor Hugo	Sra. Bakhta	15:30 p.m.	Mujer	35 años	Ama de casa	Una
Gambeta	Sr. Adem	17:00 p.m.	Hombre	16 años	Alumno	Uno

Fuente: elaboración propia

### Resultados

Las mujeres y los hombres mayores nos dieron explicaciones que nos mostraban claramente por qué mantenían su comportamiento lingüístico, dentro y fuera de la casa, y se representa principalmente en el hecho de que hablar el dialecto de Tlemcen es una influencia de (prestigio) un estatus social y urbano sofisticado que la distingue de los oranese, porque sus mujeres usan un dialecto duro caracterizado por la amplificación de las voces, que no se caracteriza por el dialecto de Tlemcen. Urbano, que expresa suavidad, acorde con el entorno de Tlemecén y la naturaleza de la vida de la población civil. El diccionario de los mayores está desprovisto de nuevas palabras y expresiones inventadas por los jóvenes.

### Comentario

- Lenguaje por tradición y Lenguaje por frecuencia

El dialecto de los jóvenes no es el mismo de los antepasados, porque uno de los grupos de edad más receptivos a todo lo nuevo es el grupo juvenil, ya que la juventud argelina se ve afectada corrientes intelectuales y culturales en conflicto. En el sistema social general del que es miembro, porque está de paso un período lleno de cambios. Los valores transferidos a la generación anterior pueden no ser proporcionales a los valores de la generación posterior una

necesidad constante de renovar el comportamiento para seguir el ritmo de los cambios que ocurren.

- Por frecuencia

Los argelinos tienen muchos actos frecuentes, un argelino a pesar de su posición, puesto o prestigio social tiene que hacer o actuar según lo que fue adquirido en su vida, hablar, tratar o comunicar las personas es una cuestión habitual.

- Por tradición

La tradición es un conocimiento que ha sido permanecido a través de los años. Los argelinos no son rechazados por la razón de la civilización, es una población que conforma con la modernidad dentro de una sociedad conservadora. La comunidad argelina sin excepción no toma solo las herencias financieras sino adquiere y guarda también las tradiciones.

El lenguaje que se usa por la tradición se clasifica como un verdadero patrimonio social.

El objetivo del lenguaje es transmitir valores compartidos de una generación a otra, con la razón por la que las tradiciones motivan las sociedades y crean una identidad colectiva e individual.

Temática	En tlemceni	En oranés	En español
Las ocasiones / Las bodas	ⵝⵓⵔⵓⵙ	ⵝⵓⵔⵓⵙ	ESPOSO
	ⵛⵉⵏⵉ	Rqīs	BAILAR
	ⵝⵓⵔⵓⵙ ⵏ ⵓⵏⵓⵔⵓⵙ	Qarqabū	
	Zurrūf	jīṭ rūḥ	
Los elementos de casa	ⵝⵓⵔⵓⵙ ⵏ ⵓⵏⵓⵔⵓⵙ	kufīrṭa	CUBIERTA
	ⵝⵓⵔⵓⵙ ⵏ ⵓⵏⵓⵔⵓⵙ	Kuskas	ESCURRIDOR
	saⵝⵓⵔⵓⵙ	Subala	GRIFO
	Škara	Būrsa	BOLSA
	Dukana	puṭaṭi	MESA DE TRABAJO
	ṭaⵝⵓⵔⵓⵙ	Taqa	VENTANA
	Jazna	Maryu	ARMARIO
	l ⵝⵓⵔⵓⵙ ⵏ ⵓⵏⵓⵔⵓⵙ	Msasīk	PINZAS

	m ʕˈɪl ʕˈa	Mugraf	CUCHARA
	ʃhan	Gtár	PLATO
	Ŷafil	Lijiya	LEJÍA
	Buŷuwal	Maŷmar	INCINERADOR
	Glá ʕˈa	Gláqa	
El tiempo	fáwa ʕˈa	Wīnta	CUANDO
	sū ʕˈa lmáyi	smana ŷaya	LA SEMANA PRÓXIMA
	līl guda	gada man dák	AL DIA SIGUIENTE
	LA HOARA: 11:00 ḥdaš	LA HORA: 11:00 ḥda ʕˈaš	EL TIEMPO
	LA HORA: 12:00 Tnáš	LA HORA: 12:00 ṭna ʕˈaš	EL TIEMPO
	LA HORA: 14:00 Zūdŷ	LA HORA: 14:00 Zūŷ	EL TIEMPO
El lugar	Darb	ṭrīq	LA CALLE
	ṭaḥṭaḥa	Zunqa	LA CALLE
	Kulīdŷ	Likūl	LA ESCUELA
La comida	Jlī ʕˈa	Quḏīd	LA CARNE DEL VIEJO
	ṭumaṭīš	ṭumaṭīs	EL TOMATE
	mḥamur bal bar ʕˈa ū ʕˈa	ṭaŷīn ḥlu	CIRUELA DULCE
	zrūdiya	karūṭa	ZANAHORIA
	Dunŷál	Braniya	BERENJENAS
	Karán	Karantīka	CALIENTE
	Wlaŷdád	bayṣ	HUEVOS
	falfal ḥmar	ʕˈa akri	PIMIENTO ROJO
	Tfáwah	Falfal lkḥal	PIMIENTO NEGRO
	Ta ʕˈa nuta	ṭaḥnuṭa	DULCE TRADICIONAL

	Ma ʕ ' ʔ ' ū da	Ma ʕ ' qū d	LAS VENTAS
	Jubz	Tipána	EL PAN
	ʔ ' asbūr	Qusbur	PERIJIL
	sahtar	Za ' / ' tur	
Los vestidos	ʕ ' raqiya	Šašiya	
	Lbás	Bad ʕ ' iya	VESTIDO DE MUJER
	ʔ ' a šaba	ʕ ' baya	VESTIDO DE HOMBRE
	N ʕ ' ála	Šangla	SANDALIA
	ʔ ' šarát	Tqašīr	MEDIAS
	kaftun	qaftán	VESTIDO TRADICIONAL
	Šuda	Robe blanche	VESTIDO TRADICIONAL Y ROPA BLANCA
Miembros de la familia	Mama	Má	LA MADRE
	Papa	Būya / bá	EL PADRE
	Jáy	Jūya	EL HERMANO
	Jatantsi	ʕ ' ŷūzti	LA SUEGRA
	ʕ ' rūsti	Kunti	LA CUÑADA
	šaḥbi	šábī	EL AMIGO
	Wliyud	Guriyán	NIÑO
La discusión	Yīh	Wáh	SÍ
	kḥuz	Laz	MANTETE ALEJADO
	ʔ ' asum / wásum	Šawala	QUÉ
	Qdī	š ʕ ' al	ENCENDER
	ʔ ' pṭu	qaḍbah	ATRAPAR
	Aŷi	arwáḥ	VEN AQUÍ
	fṭūr	Gda	ALMUERZO
	šḥál	š ʕ ' ál	CUÁNTOS
	Q ʕ ' ud	Ŷama ʕ ' ud	SIÉNTATE

	Fáyun rīk	Wīn rāk	DÓNDE ESTÁS
	Fáyun rīk máši	Wīn rāk gádi	DÓNDE VAS
	káguṭ	Ká ʿ / ʿ aṭ	PAPEL
	ʿ / ʿ yán	ʿ / ʿ áy	CANSADO
	Ma ʿ / ʿ adītš Manuŷumtš	Maqadītš	NO PUEDO
	Manīš mlīḥ	Manīš gáya	NO ESTOY BIEN
	ma ʿ / ʿ ruftš ʿ / ʿ sum na ʿ / ʿ mul	Ma ʿ / ʿ ruftš Šandīr	¿QUÉ DEBO HACER?
	EL NUMÉRO: kláta	EL NUMÉRO: ṭláṭa	NÚMERO TRÈS
Órganos del cuerpo	ṭahri	ḍahri	LA ESPALDA
	Ruŷli	Krá ʿ / ʿ i	LOS PIES
	Šnáyuf	Šwárub	LOS LABIOS
	ḥrūf	ḥwáŷub	LAS CEJAS
Tradición	Sába ʿ / ʿ	Sbū ʿ / ʿ	EL SEPTIMO DIA DEL NACIMIENTO
	ʿ / ʿ urs	ʿ / ʿ ars	EL MATRIMONIO
	ṭhára	Jtána	CIRCUNCISIÓN
Felicitaciones y agradecimientos	Bjīr ysa ʿ / ʿ si ʿ / ʿ līk ljīr	Gáya lbás	BIEN
	ALLÁH y ʿ / ʿ áwnuk	ALLÁH y ʿ / ʿ īnuk	QUE ALLAH SERÁ CONTIGO
	ALLÁH ysuŷīK	ḥambūk	POR FAVOR
	Labus ʿ / ʿ līk	Bašfa ʿ / ʿ līk	ES EL LÍMITE DE GRAVÉ

Fuente elaboración propia

- ✓ Las características del fenómeno lingüístico

En el año 1936 dC, (Contineau.J), el famoso lingüista francés, anunció el desarrollo de Atlas lingüístico de los dialectos árabes argelinos.

En 1936 DC, había comenzado a completar quince investigaciones específicas de Tlemcen, y a partir del año 1938 dC, continuó su investigación en todas las provincias de Orán.

En la Conferencia de Federaciones de Instituciones del Conocimiento del Norte de África, que se celebró en Tlemcen.

Contineau describe la provincia de Orán como la única en la que ocupan los bárbaros

Los más pequeños de pie, ya que hay muy pocos residentes de habla bereber.

Beni Senus y Beni Bou Said, al suroeste de Tlemcen. En otros aspectos... y otros

Revista Memoria Número 05 269

En primer lugar, esta diversidad no puede considerarse como una lengua, ya que los hablantes no se limitan por leyes lingüísticas exactas, ni por símbolos escritos que los unen a todos, sino que encontramos para cada uno.

Entre ellos se encuentra su propio método lingüístico y su comportamiento bajo el supremo operativo que caracteriza el entorno. En que viven.

A partir del corpus siguiente vamos a mostrar los fenómenos lingüísticos destacados en el dialecto de las dos ciudades.

En esta investigación abordaremos las características y ventajas más importantes del fenómeno lingüístico de las dos ciudades Tremecén y Orán

El pueblo del estado de Tlemcen tiene tres dialectos, cada uno con sus propias características, el urbano que estamos en proceso de estudiarlo, y el dialecto de los habitantes de las regiones y pueblos adyacentes, y el dialecto beduino, todos derivados de la lengua árabe clásica que en estos enunciados se perdían todos los signos de sintaxis, y el final de cada palabra se convertía en consonante.

- Los Rasgos fonológicos

La forma lingüística de Tlemcen pertenece a la familia de los pronombres urbanos, como se indica.

A él, "William Marcy" (Marçais William) en su libro "El dialecto árabe hablante".

Tlemcen" publicado en París en 1902 dC, y (Contineau.J) en su artículo "Palabras árabes en la provincia de Orán", clasificando a los mantouq de Tlemcen dentro de una familia pronunciamientos urbanos

El operativo de Tlemcen se distingue por reemplazar el qaf con un hamza, ya que este último se pronuncia.

Contraiga vigorosamente hasta que las cuerdas vocales estén completamente cerradas, por ejemplo:

{Qáluk} se pronuncia: { ʔ / 'aluk } es el verbo decir

{ ʔ / 'qdir } se pronuncia { nʔ / 'ad } es del verbo poder

{t} se pronuncia { ts } {tsmer} significa dátiles

Revista Memoria Número 05 270

Si bien encontramos la ausencia total de distinción entre el destinatario masculino y femenino en términos del nombre

Y haz, por ejemplo

{ntsina}: Esta frase se usa para referirse tanto al femenino como al masculino, y significa "tú".

Los fonemas se pronuncian hamza en zonas urbanas de tlemcen y {qaf} o {q} en zonas urbanas de Oran, por ejemplo:

gáluk

El hamza indica que el origen del hablante es Tlemcen.

Incluso hay una etiqueta (que los argelinos llamaron Tlemcens), que es la frase "gente ali eltleg

Estereotipos culturales

Entre las paradojas que existen entre ambos modelos, encontramos (t/d) entre los Tlemcen, frente a (t/d) entre los Oranes hacia

Su dicho: /tsūm / ajo y /dhub / oro, además de la diferencia en el sufijo del masculino ausente se añaden otros rasgos que distinguen al operativo de Tlemecén, representados en el dentro de letra de [del] lexico por ejemplo

/ḏīb/se vuelve / dīb/

Al-Ta'a (o el fakhimah dalal) y el dhaad (o el za'a): los dos sonidos de dha y dha ya no existen en el dialecto.

Tlemcenismo y en muchos dialectos árabes coloquiales, se ha convertido en otros sonidos.

Según los diferentes individuos y contextos en los que se ubica esta voz árabe

/bīṭa/ los huevos

/la □ / ' tum/ los huesos

/ rumṭán/ es el mes de ramadan

Dado que la gente urbana de la ciudad de Tlemcen no distingue entre Dhad y Dhaa en muchos lugares

A veces, estas dos letras se transforman en un majestuoso Dal, por ejemplo:

"Dahr" en lugar de zuhr, esto es para hombres, pero para mujeres, invierten dha' y dha'

Thar que significa la espalda

También pronuncian el jim representado en lugar del jim (dj) normal, por ejemplo:

- "Djanaan" que significa jardín, en lugar de "Jannan".
- "Djanaan" que significa jardín, en lugar de "Jannan".

El rasgo más destacado: en el dialecto de oran es {gá} y en Tlemcen es el {° / ' a}

- Rasgos léxicos

Además, encontramos algunas formas léxicas que pueden ser consideradas como signos fuertes que diferencian entre lo pronunciado

Tlemcen y Oran: Entre ellos, por unos:

{šīḥ}      {rqīs} El baile

{° / ' alal}      {kuskas} elementos de cocina

{shān}      {gtár} plato

{fáwa ° / ' }      {wīnta} cuando

{sū ° / ' Imáyi      }      {smana    ŷaya} semana próxima

{mḥamur bal bar ʾ / ū ʾ / ʾ} {ṭayīn ḥlu} comida tradicional

{braniya} {dunḡál} berenjenas

- Diptongo de sílabas

Los lingüistas ven que si los dos sonidos son iguales ya sea en una palabra o en dos palabras, el primero de ellos era un diptongo silencioso obligatorio donde es una de las manifestaciones del desarrollo vocal, así lo llamaron disimilitud, los ejemplos de irregularidades divergentes incluyen las palabras:

{Sunsla} significa collar, {zunzla} terremoto, {funḡán} es una taza de café.

- El fenómeno de metátesis

El fenómeno de la inversión espacial es uno de los fenómenos fonéticos más importantes comunes en los dialectos árabes modernos. Introducir o retrasar una de las letras de la misma palabra manteniendo el mismo significado.

Aji: Este verbo se usa solo hasta donde sabemos en las ciudades de Tlemcen y Argel, y significa venir así, en el verbo del imperativo, pasó a estar invertido entre el jim y el alif, por lo que su origen es el tiempo pasado venia de venir.

Jedad: significa pollo, el jim reemplazó el dal y el dal reemplazó el jim con el reemplazo de la última letra jim a un dal. un escape a la ligereza en la pronunciación. El público también lanza el término {wláḡdád} sobre los huevos.

- Rasgos morfológicos

La estructura interna de las palabras Incluyó un cambio en la pronunciación de algunas letras y el reemplazo de algún vocabulario en otros idiomas.

Como Ziyani, turco y español, por razones históricas.

Muthanna se distingue en los nombres de números, tiempo, medida y otros, agregando una frase ʾ / ʾ ayn.

Es uno de los fenómenos fonéticos más importantes que se encuentran en el dialecto de Tlemcen, especialmente cuando las mujeres mayores son el fenómeno de saciar los sonidos, y



Qahwáyi	Turco	Mesereo que trabaja en la cafetería	Hadak lqahwaýi nas mláh
Bolonýi	Turco	Panadero	Bolünýi ta ' / ' lḥūma
Ága	Turco	Gran Familia	Hadūk dár ága
Bázár	Turco	Mercado	Rani f bazár zahwani
Báš	Turco	Para	ʔ / ʔ ra mlīḥ báš T ' / ' abi mlī
Balák	Turco	Tal vez	Balák šta tsub
Bála	Turco	Pala	Drub lbala wlfás
Báy	Turco	Gobernante	Yla ntīna lbáy ana šlagmu
Báylk	Turco	Propiedad del estado	Īy hadīk trī ʔ / ' ta ' / ' Lbáylk
Būrák	Turco	Comida	ḥal burák bal kufta yḥama ʔ / ' ʔ
Bakūš	Turco	Mudo	Wuld ŷarutna bakūš

Fuente elaboración personal

Este cuadro contiene de algunos ejemplos porque hay muchos ejemplos de origen turco,

Vivienda y trabajo, y dialecto de Argelia se expresa en miles de palabras turcas que datan de la época otomana, donde todavía se practica hoy, aunque muchos argelinos ignoran los activos Otomanos, y algunos incluso los consideran palabras locales, mientras que el turco es puro.

Ahora abordaremos las palabras del dialecto argelino de origen Amazigh:

Fkrūn	Amazigh	Tortuga	Koniksiyon raha ki lfakrūn
Trīd	Amazigh	Comida	F játri joršaf btrīd
∕ ‘ aqūn	Amazigh	Estúpido	∕ ‘ aqūn maya ∕ ‘ rafš
Tqura ∕ ‘	Amazigh	Eructar	∕ ‘ ayb tetqura ∕ ‘ fwaṣt lmákla
Šlāgm	Amazigh	Bigote	Šlāgam lbáy fáma
hiḍūra	Amazigh	Piel de cordero	Hidūrt l’ ∕ ‘ īd
Zlīf	Amazigh	Cabeza del animal	Ráni nšuwat zulīf
Mazūzī	Amazigh	Pequeño de familia	Mazūzi ta ∕ ‘ dár
Qulmūna	Amazigh	Capucha	Lburd rīh ∕ ‘ mul Lqulmūna
Qralū	Amazigh	Cuchara	∕ ‘ tal ∕ ‘ tal qralū
Qūrbi	Amazigh	Cabaña	Hadák muskīn ∕ ‘ áyuš f qūrbi

blūt	Amazigh	Roble	Wa ʔ t lbalūt
Zarzūmiya	Aamazigh	Lagaro	Wūh zarzūmiya

Fuente: elaboración personal

EL tamazight refiere al origen de los habitantes

Este cuadro contiene algunos ejemplos para mostrar el lenguaje coloquial que es el origen de Amazigh porque hay muchas palabras, 95% de los argelinos son de origen Amazigh y la mitad de los

Argelinos hablan tamazight, y la mitad de ellos son los dos hablantes de la lengua coloquial argelina del norte de África, la mitad de los cuales son amazigh.

Simana	Español	Semana	Smána Imájiya
blaša	Español	Plaza	Julīli blása qudámuk
Dūrū	Español	Duro	ḥáwul ʔ la dūru
karṭa	Español	Tarjeta	Ŷīb lkárta wurwáḥ
ṭazīna	Español	Docena	Srīt ṭazīna ta ʔ srábuṭ
ṣandála	Español	Sandalia	Sandála ta ʔ Sīf
Suma	Español	Suma	šḥál suma
Fīšta	Español	Fiesta	Lyūm ʔ andi lfīšta
Miziriya	Español	Mideria	Lmīziriya ráha
sarbīṭa	Español	Servilleta	Fáyun ráha serbīṭa
Famīlya	Español	Familia	Wuld famīliya
Kála	Español	Vínculo	ʔ ṭīni l ʔ ūd Na ʔ amlu kála
Qána	Español	Deseo	Maraháš ʔ andi Lqána

Baqūs	Francés	Bellísimo / Bellísima	Rīk buqūs
Pláka	Francés	Placa	Šu ... / ‘ and hadīk Pláka w dūr
Balūn	Francés	Balón	Ŷīb lbálun w aŷi tul / ‘ ab
Bára	Francés	Barrera	drubt rási m / ‘ a lbára
Brikūl	Francés	Bricolaje	Rani ḥásul m / ‘ Brikūl ta / ‘ dár
basklīṭa	Francés	Bicicleta	basklīṭa ṣḥál šábááá
Būnka	Francés	Banco	/ ‘ la játur ráha / ‘ andi bánka
baṭīma	Francés	Edificio	Ráha sákna f baṭīma
Lári	Francés	La parad	Nusunák f lári ta / ‘ Lbūs
Bakīya	Francés	Paquete	Bákiya ta / ‘ dráham
Swiqlás	Francés	Limpiaparabrisas	Swiqlás maráhš yajdum
ṭwasīri	Francés	Tela de lona	msaḥ ṭwasīri
Bznás	Francés	Hombre de negocios	Nŷību lbuznás ybī / ‘ elna dár
Pyasa	Francés	Pieza	Jasetni piyása

Fuente: elaboración personal

El fenómeno del galicismo se refiere a los factores de colonizado al largo asentamiento del pueblo franceses, español en la región, Por lo tanto, tuvieron un impacto significativo que aún notamos sus efectos en nuestro tiempo.

Si bien esta es una de las características y ventajas más importantes del dialecto urbano de Tlemcen.

wik ⵏ / 'ánd	Inglés	Fin de semana	Hád lwīkánd n̄yi ' / ' anduk
Párking	Inglés	Aparcamiento	Ráni mustásiyūni f párkīng
Faysbūk	Inglés	Redes sociales	ḥul fáysbūk
Yutyūb	Inglés	Aplicación	šuft ḥa la rusát f yūtyūb
Misan̄yar	Inglés	Redes sociales	Dūk nahdur m' / ' ák F mīsun̄yar
Pázl	Inglés	Juego	Hád lpázul wá' / ' ar
Váybur	Inglés	Aplicación	Ráh kūnikṭi f váybur
Snápšát	Inglés	Aplicación	Suwurna b snap
anštagrám	Inglés	Redes sociales	inšta ráh y' / ' ayi
Apstūr	Inglés	Aplicación	ṭilišár̄yi ml apstūr
pláYstūr	Inglés	Aplicación	n̄ / ' ánštáli mn pláy stūr
Ayfūn	Inglés	Celular	' / ' andi ayfūn
Wátsap	Inglés	Aplicación	b' / ' atli fl wátsáp
Aypád	Inglés	Pizarra electrónica	ⵏ / ' ana pápa šráli ⵏ / ' áypád
Mákbūk	Inglés	Aparato electrónico	Mákbuk gáli / ' la ⵏ / ' áypád
Láptūb	Inglés	P.c	Qdi láptūb

Fuente: elaboración personal

En Argelia, el inglés se ha convertido recientemente en uno de las lenguas más solicitadas, la mayoría de la comunidad es totalmente ambiciosa y cuelga en inglés que es la lengua de la tecnología y la edad, y de la economía y la lengua del turismo.

Según este cuadro vemos que el fenómeno del anglicismo se encuentra mucho más en la tecnología. A través de estos instrumentos hemos notado que en el dialecto los informantes utilizan palabras extranjeras (el préstamo).

# **Conclusión**

Para concluir, Suponemos que no podemos adquirir a una conclusión precisa sobre las preguntas lingüísticas porque la lengua no es estática sino está en progreso y en la actualidad este tema hasta ahora en plena investigación.

Nuestro trabajo de investigación titulado “las diferencias dialectales entre ciudades urbanas de Tlemcen y Orán estudio sociolingüístico”. Se inserta en el marco teórico de la sociolingüística que es la disciplina que se interesa en el estudio de las variedades lingüísticas de las ciudades.

Nuestro objetivo a través de esta investigación analizar las variaciones dialectales entre las dos regiones, y destacar los fenómenos lingüísticos producidos en las dos ciudades y averiguar la diversidad lingüística en Argelia, buscando los aspectos que influyen sobre la lengua.

Este trabajo se divide en tres capítulos tuvimos en el primer capítulo una visión sobre la sociolingüística presentando sus elementos básicos como las variedades lingüísticas la comunidad de habla.

En el segundo capítulo representa la parte más importante de nuestro trabajo, porque forma el núcleo de nuestro objetivo principal de nuestro trabajo de investigación, y que habla sobre la diversidad lingüística en Argelia.

Hemos esbozado un panorama general de Argelia con su localización geográfica.

Estas dos situaciones desempeñan un papel muy importante en la presentación lingüística del país donde hemos arrojado luz sobre los fenómenos lingüísticos que están en contacto en Argelia tales como; (el árabe con sus dos variedades: el clásico y dialectal, el tamazight y las lenguas extrajeras: el francés y el español). Y por fin hemos tratado los fenómenos sociolingüísticos: el préstamo y el code switching producidos por el contacto de lenguas.

A partir de nuestro estudio y aun que la lengua no es estática y está en progreso en nuestros días podemos decir que hemos notado a través de este estudio que Argelia según su situación es una comunidad multilingüe y esto se debe a los factores geográficos e históricos por los que ha pasado el país, que han dejado un fuerte impacto y sus huellas sobre la lengua en particular, especialmente, el factor del colonialismo y las civilizaciones está considerada como un país multilingüe donde la diversidad lingüística es muy rica .

Estos dos factores contribuyeron en gran medida por fenómenos sociolingüísticos tales como el bilingüismo, el préstamo, la diglosia, más las alternancias de códigos como el cambio de

códigos y la mezcla de códigos que en el pasado solo pertenecía a la población urbana estacionada en la ciudad, y no lo supera, la situación hoy ha cambiado, y Tlemcen ya no es esa la pequeña ciudad se introvertido, pero se expandió debido a la urbanización y amplió su área. Desde todas las direcciones, creando una nueva situación lingüística y social que debe ser estudiada.

La expansión de la ciudad dio lugar a nuevos barrios y conjuntos residenciales inmediatamente después de la independencia, la mayoría de las ciudades argelinas experimentaron lo que se conoce como desplazamiento. Rural, Tlemcen y Orán eran unas de ellas y debido a que los Tlemcens han sido conocidos por su comercio y fabricación de joyas desde la antigüedad, se ha convertido en la mayoría de ellos son ricos, y con esto, aparecieron nuevos barrios ricos, quizás el más destacado de los cuales es: Al-Kifan, Birwana, y el hermoso barrio del aire y el hermoso horizonte, que se consideran barrios ricos.

Estas eran las características lingüísticas e individuales más importantes de los habitantes de los barrios ricos hermoso, perfectamente aplicable a todos los barrios ricos de la ciudad de Tlemcen.

Un intento de clasificar el fenómeno del dialecto Tlemecén:

Las notas registradas anteriormente nos muestran que el operativo urbano Tlemcen llevaba tres variantes fonológicas (hamza - qaf - qaf), y ya no es posible excluir esta diversidad del nuevo fenómeno lingüístico en Tlemcen. Y se convirtió el uso de esta variedad depende de la situación en la que se encuentre la persona, independientemente al margen de esto, concluimos por el tercer capítulo, gracias a las herramientas y los procedimientos metodológicos que hemos utilizado para llevar a cabo esta investigación

# **Bibliografía**

## **Referencias bibliográficas**

### **Libros electrónicos**

Fishman, J. (1972). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra, 1979.

Gumperz, J. Y Hymes, D. (1972). *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart amp; Winston. recuperado de <https://bit.ly/43jdE4O>

Gumperz, J. (1968). «*The Speech Community*». En *International Encyclopedia of the Social Sciences*. Londres : Macmillan, pp. 381-386. <https://stanford.io/3XGvs94>

Hudson, R. A. (1980). *Sociolingüística*. Barcelona: Anagrama. 1981. Recuperado de <https://bit.ly/3D9pTGs>

Humberto López Morales 2004 *Sociolingüística*; Edición, 3; Publisher, Gredos, 423 Pág. Recuperado de <https://bit.ly/43jdTge>

(López morales, 1989) recuperado de <https://bit.ly/3O3Wofw>

H. LÓPEZ MORALES: *Sociolingüística*, Cremos, Madrid, 1989 · Autores: Antonio Manuel Ávila Muñoz · Localización: ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante

López Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos. Recuperado de <https://bit.ly/3O3Wofw>

Luria, A.R. (1985). *Pensamiento y lenguaje*. Ed. Martínez Roca: Barcelona. Recuperado de <https://bit.ly/46Hbyi2>

Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*.

Barcelona: Ariel <https://bit.ly/3XEDzmx>

Mendoza Fillola, A. (coord.) (1998). *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*

Trudgill, P. (1974). *La diferenciación social del inglés en Norwich*. Cambridge: Prensa de la Universidad de Cambridge Trudgill 1974, p. 14.

### **Webgrafía**

<https://www.lifeder.com/>

Lenguaje, Lengua y Habla

<https://bit.ly/44yL1BH>

<https://www.vix.com/es/btg/ciencia/67628/>

<https://www.orangesmile.com>

<https://bit.ly/3pIG3Uj>

### **Sitios electrónicos**

Anne Cennam Universidad de Almería el origen del dialecto andaluz <https://bit.ly/43jecYq>

Brainly. (2014) cuadro comparativo del lenguaje, lenguaje y habla. Recuperado 2017 de agosto de 24, de <https://brainly.lat/tarea/962815>

Fuente: Embajada de Argelia en Madrid. Símbolos del Estado. Consultado el 29 de enero de 2018, en: <https://bit.ly/44uWL8g>

La Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo (UAEH) [uaeh.edu.mx](http://uaeh.edu.mx)  
<https://www.uaeh.edu.mx>

Sociolingüística: Algunas definiciones <https://bit.ly/3POwVlr>

Servicio de envío de contenido multimedia de educ.ar (<https://cdn.educ.ar> )

Université de Vérone

Université à Vérone, Italie

### **Artículos electrónicos**

Barcelona: SEDLL-ICE Universidad de Barcelona-Editorial Horsori, caps. 4 y 14.

BALTA P.1994:01) 18, n. 1-2, 1994/01-06) . P. Balta |. Changement social

Centro de estudios internacionales gilberto bosques diplomacia parlamentaria

<https://centrogilbertobosques.senado.gob.mx>

Central Intelligence Agency. The World Factbook. “Argelia”. Consultado el 29 de enero de 2018, en <https://bit.ly/44gpga2>

Contreras. M. (2014). Lengua, lenguaje y habla. Recuperado el 24 de agosto de 2017, de Universidad Fermin Toro <https://bit.ly/3rfsbBn>

División Académica/ Dirección de Educación Media Superior

Duranti, A. (1997). *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.

<https://bit.ly/3JPOKmv>

Ferguson, C. (1959). Diglosia, en Garvin, P. y Lastra, Y. (1984) (eds.). *Antología de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM.

<https://bit.ly/44hii4D>

Ficha país república Argelina democrática y popular

Oficina de Información Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación

Labov, W. (1972). *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press

[http://danielezrajohnson.com/labov\\_1972\\_Inse.pdf](http://danielezrajohnson.com/labov_1972_Inse.pdf)

*La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor Libros, 1996.

López, 1983:150. Contrastive analysis of abstracts in french didactics and continuing education

Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

<https://bit.ly/43crXbn>

Mezcla-de-códigos-en-el-lenguaje Cambio de código – Sociolingüística

<https://bit.ly/3D20y1g>

Importancia-de-la-comunicación-lingüística <https://www.comunicare.es&gt>

Université d'État de Californie à Bakersfield

Université à Bakersfield, Californie

Diccionarios

Real Academia Española, 2001. *Diccionario de la Lengua Española*, vigésima segunda edición, Espasa-Calpe, Madrid

<https://bit.ly/3PNQocq>

(Diccionario de la Lengua Española).

(Diccionario de Uso del español)

### **Tesinas**

Tesina de magister de Badr Eddine Mosbah *Permeabilizacion lingüística y mestizaje cultural en el habla oranesa 2.3 lenguas de Argelia*

la tesis de Sra. BELMIR Nadjat *Las fronteras lingüísticas entre Maghnia y Oujda Estudio sociolingüístico*

HAMMAL K. 2013: 49). *La identidad lingüística a través de las*

*conversaciones virtuales dentro de la comunicación de los argelinos: Caso de Messenger*

# **Anexos**

Anexo 1: Letras de transcripción

Transcripción	Letra árabe	Vocales largas	Vocales cortas
ʔ / ʾ (salvo inicial):	ء	á / ā: ا\ى	a: اَ
b:	ب	ī: ي	i: اِ
t:	ت	ū: و	u: اُ
t:	ث		
ŷ:	ج		
ħ:	ح		
j:	خ		Tanwin
d:	د		an :
ḍ:	ذ		in :
r:	ر		un :
z:	ز		
s:	س		Geminación
š:	ش	ww / و / yy / ي	
ṣ:	ص		
ḍ:	ض		
ṭ:	ط		Diptongos
ẓ:	ظ	aw / و / ay / اِى	
ʿ / ʻ:	ع		
g:	غ		
f:	ف		
q:	ق		
k:	ك		

l :	ل
m :	م
n :	ن
h :	ه
w :	و
y :	ي

Anexo 2 : El mapa político de Argelia



<https://www.orangesmile.com>

Anexo 3: El escudo de Argelia



<https://centrogilbertobosques.senado.gob.mx>

Anexo 4: La bandera de Argelia



<https://www.istockphoto.com/es/fotos/bandera-de-argelia>

Anexo 5: La grabación

1) ¿Ha sentido que el dialecto Tlemcenies/ Oranés ha cambiado a través el tiempo?

2) ¿Por qué prefiere hablar y comunicar en "Francés:Tlemcen

Español +francés: ¿Oran" mientras que son argelinos y su lengua materna es el árabe?

3) Las palabras extintas, dispersas "Tlemcen/ Oran "

4) Las nuevas palabras extrañas "neologismo" "Tlemcen/Oran "

5) ¿La nueva generación tiene el mismo dialecto como los mayores? "Tlemcen/Oran "

6) ¿Ha encontrado dificultades de transmitir el mensaje a tus nietos? "Pregunta especialmente por los bisabuelos" "Tlemcen/Oran "

7) El impacto del lenguaje coloquial (calle, residencias universitarias, redes sociales, canciones,...etc.) "Tlemcen/Oran ".

8) Después de la muerte de los bisabuelos ¿ha encontrado desapariciones de frases y palabras antiguas o habéis preservarlas? "Tlemecn/Oran "

9) ¿Es qué los hombres de Tlemcen sienten vergüenza cuando hablan con su dialecto, y los tlemcenien en general cuando hablan con los extranjeros de diferentes dialectos ¿cómo está siendo avergonzado o ridiculizado?

10) ¿Cuáles son las palabras de típicamente de la región "Tlemcen/Oran" que no encontramos en otra provincia?

# **Resumen**

## Resumen

En el presente trabajo, queríamos hacer un análisis lingüístico y sociolingüístico de los fenómenos lingüísticos usados en el dialecto de las zonas urbanas de la ciudad de Tlemcen y Orán ver cómo están utilizados. El trabajo siguiente se divide en tres partes , primera parte es teoría se ha estudiado la disciplina de la sociolingüística , las variedades lingüísticas ,lengua como un factor social en la segunda parte hemos visto la posición geográfica e histórica de Argelia y la diversidad lingüística que existe en el país , también , hemos mencionado las lenguas que están en contacto dentro la comunidad argelina .En cuanto a la parte práctica hemos intentando a aclarar los fenómenos lingüísticos con una metodología de un estudio sociolingüística hemos analizado los datos los instrumentos para llegar a los resultados.

Palabras clave: la sociolingüística, fenómenos lingüísticos, las zonas urbanas

## Abstract

In the present work, we wanted to make a linguistic and sociolinguistic analysis of the linguistic phenomena used in the dialect of the urban areas of the city of Tlemcen and Oran to see how they are used The following work is divided into three parts, the first part is theory, we have studied the discipline of sociolinguistics, linguistic varieties, language as a social factor, in the second part we have seen the geographical and historical position of Algeria and the linguistic diversity that exists In the country, we have also mentioned the languages that are in contact within the Algerian community. Regarding the practical part, we have tried to clarify the linguistic phenomena with a methodology of a sociolinguistic study, we have analyzed the data and the instruments to arrive at the results.

Keywords: sociolinguistic, linguistic phenomena, the urban areas

## المخلص

أردنا في العمل الحالي إجراء تحليل لغوي ولغوي اجتماعي للظواهر اللغوية المستخدمة في لهجة المناطق الحضرية لمدينة تلمسان ووهران لمعرفة كيفية استخدامها. العمل التالي مقسم إلى ثلاثة أجزاء، الجزء الأول هو النظرية، وقد درسنا تخصص علم اللغة الاجتماعي، والتنوعات اللغوية، واللغة كعامل اجتماعي، وفي الجزء الثاني رأينا الموقع الجغرافي والتاريخي للجزائر والتنوع اللغوي. الموجود في البلد ذكرنا أيضا اللغات التي هي على اتصال داخل المجتمع الجزائري. أما من الناحية العملية فقد حاولنا توضيح الظواهر اللغوية بمنهجية دراسة لغوية اجتماعية وقمنا بتحليل البيانات والأدوات للوصول إلى النتائج.

لكلمات الدالة: لغوي اجتماعي، المناطق الحضرية، للظواهر اللغوية